

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける 訳語の削減についての考察

金 敬 雄

目 次

- 一、はじめに
- 二、漢 減
 - I. 重 複
 - i. 見出し語の部分
 - a. 見出し語が共通するもの
 - b. 見出し語に改訂が加えられているもの
 - ii. 子見出しの部分
 - a. 英語が共通するもの
 - b. 英語に改訂が加えられているもの
 - II. 移 動
 - i. 見出し語の部分
 - a. 見出し語が共通するもの
 - b. 見出し語に改訂が加えられているもの
 - ii. 子見出しの部分
 - a. 英語が共通するもの
 - b. 英語に改訂が加えられているもの
 - III. 削 除
 - i. 見出し語の部分
 - ii. 子見出しの部分
 - a. 英語が共通するもの
 - b. 英語に改訂が加えられているもの
 - iii. 英語と訳語が他の見出しに移動されたもの
- 三、漢 略

I. 移 動

- i. 見出し語の部分
- ii. 子見出しの部分
 - a. 英語が共通するもの
 - b. 英語に改訂が加えられているもの

II. 削 除

- i. 見出し語の部分

四、終わりに

一、はじめに

近代訳語を論究する際、しばしば言及されているのが、ロブシャイドの『英華字典』（1866—1869年）である。日本ではこれを底本にして明治16—18年井上哲次郎によって『訂増英華字典』が出版された。そして、明治32年、明治39年二回に亘って日本で版が重ねられ、また1903年に上海でも刊行されている⁽¹⁾。先行研究では、この『訂増英華字典』の訂増について若干触れたものはあるものの、訂増の全容はまだ明らかにされていない。

したがって、井上哲次郎の『訂増英華字典』の訂増の全容を明らかにするため、その基礎作業として、いままで井上哲次郎の『訂増英華字典』⁽²⁾とその底本となっているロブシャイドの『英華字典』⁽³⁾とを照らし合わせ、両方を逐一比較し、訂増された内容をデータベース化してきた⁽⁴⁾。本稿ではこのデータベースを基にして、井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減について考察してみたい。

訳語の部分についての訂増では新たに訳語を補充したのが数量的には圧倒的に多い。しかし、これと比べて数は少ないが、逆に訳語を削減しているケースもある。このことに関して森岡健二氏は45項を取り上げた上、「これらの中国語訳が訂増版から落ちているということは、その数が極めて少ないことや、A

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

の部に多く他に少ないことなどから考え合わせて、意図的な選択によって省かれたのではなく、何らかの手違いで脱落してしまったものといつてよいであろうと述べている⁽⁵⁾。

本稿では訳語の削減を次の二種類に分けて考察してみたい。

- 一、訳語の中の一部だけが本来対応していた見出し語または子見出しとしての英語から削除されたもの。以下「漢減」と称す。
- 二、訳語全般が本来対応していた見出し語または子見出しとしての英語から削除されたもの。以下「漢略」と称す。

ただし、次のようなものは本稿では対象に入れず、別途考察することにする。

- (イ) 英語と訳語が共に見出し内で配列を変更されただけのもの
- (ロ) 英語と訳語が共に他の見出しに移動されただけのもの
- (ハ) 英語と訳語が共に削除されたもの
- (ニ) 本来の訳語が改訂（入れ替えなど）されたもの⁽⁶⁾

(ホ) 見出し語と対応していた訳語全体に新たに英語を付け加えたもの
なお、本稿では便宜上次のような用語を使用するので、ここにまとめて提示しておきたい。

見出・共通 ⇒ 底本と訂増版の見出し語が同じであるもの

品 詞 ⇒ 見出し語の品詞は訂増版に拠っている。

英語・共通 ⇒ 底本と訂増版の子見出しとしての英語が同じであるもの

羅布・見出 ⇒ 底本の見出し語（井上哲次郎の訂増版でロブシャイドの名前を漢字で「羅布存徳」としているところから、「羅布」を用いる。以下同様。）

羅布・英語 ⇒ 底本の子見出しとしての英語

羅布・訳語 ⇒ 底本の訳語

井上・見出 ⇒ 訂増版の見出し語

井上・英語 ⇒ 訂増版の子見出しとしての英語

井上・訳語 ⇒ 訂増版の訳語

二、漢 減

漢減に関しては削減された訳語の特徴及び行方のパターンによって、重複、移動、削除の三種類に分けることができる。

I. 重 複

この部分は削減された訳語がいずれもロブシャイドの『英華字典』では図1の訳語「搨」のように同じものが二つあり、重複しているため、訂増版で削減されたと思われるものである。

図1 (底本)

Fan, to, 搨 shín. Shen, 搨扇 pát, shín. Poh shen,
打扇 'á shín. Tá shen, 搨扇 jí shín. Yán
shen, 搨 shín. Shen, 搨 'ün. Tw'án; to fan a
flame, 搨 shín. Shen. 搨火 pát, 'fo. Poh ho,
搨火 'ká 'fo. Ká ho; to fan or incite people, 搨
惑人心 shín' wák, yan sam. Shen hwoh jin sin.

(訂増版)

Fan, v. t. 搨, 搨扇, 打扇, 搨扇, 搨; to fan a flame,
搨, 搨火, 搨火; to fan or incite people, 搨惑
人心.

なお、対応している英語の部分の特徴から更に以下のように分類した。

i. 見出し語の部分

a. 見出し語が共通するもの

次の1—5番の5項はいずれも底本と訂増版では共通する見出し語に対応していた訳語の内、重複しているものが一語削除されているケースである。

1. 見出・共通 Fan

品 詞 v. t.

羅布・訳語 搨, 搨扇, 打扇, 搨扇, 搨, 搨。

井上・訳語 搨, 搨扇, 打扇, 搨扇, 搨。

訳語の下のアンダーラインは筆者が付したもので、削減されたものを指して

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

いる（以下同様）。なお、訂増版で重複しているものを削除する時、本稿の5番の項以外はほとんど後のものを削除している。しかし、次の2番のように重複している訳語が隣り合っている場合もある。その際、一体どちらが削除されたか断定しにくいのが、本稿では一応後のほうにアンダーラインを付すことにした。

2. 見出・共通 Indulgent
品 詞 a
羅布・訳語 姑息，寛容，寛縦，寛縦，寛宥，寛大，任縦，容縦，優優，縦貫，打慣。
井上・訳語 姑息，寛容，寛縦，寛宥，寛大，任縦，容縦，優優，縦貫，打慣。
3. 見出・共通 Refractory
品 詞 a
羅布・訳語 嗾概，板頸概，硬頸的，悖逆的，忤逆的，背逆的，違逆的，倔強的，忤逆的，抗違，狂悖，反拗。
井上・訳語 嗾概，板頸概，硬頸的，悖逆的，忤逆的，背逆的，違逆的，倔強的，抗違，狂悖，反拗。
4. 見出・共通 Revising
品 詞 ppr.
羅布・訳語 刪訂，評，閱，刪訂，校訂，批評。
井上・訳語 刪訂，評，閱，校訂，批評。
5. 見出・共通 Transplant
品 詞 v.t.
羅布・訳語 蒔，植，插，移種，移過，移栽，移種，更種。
井上・訳語 蒔，植，插，種過，移栽，移種，更種。

上の5項はおそらくロブシャイドの『英華字典』の整理、校正の過程で重複があるのに、見落とされたものであろう。

b. 見出し語に改訂が加えられているもの
この部分には次の6番1項だけである。

6. 井上・見出 Aim
品 詞 v.i.
英語・共通 to aim at a mark.
羅布・訳語 描把, 打把, 描準, 描把。
井上・訳語 描把, 打把, 描準。

底本では「Aim」という見出しが一つしかないが、訂増版では、新たにもう一つ「Aim」という見出しを付け加え、「Aim, n」と「Aim, v.i」の二つにした。そして底本の「Aim」にあった前半の子見出しと訳語を「Aim, n」のほうに移し、後半の子見出しと訳語を「Aim, v.i」のほうに移した。本項は「Aim, v.i」のほうに入っている。即ち、見出し語に改訂が施しているため、上の「a. 見出し語が共通するもの」と分割した。見出し語に関するこの類の訂増に関しては別途考察することにするが、ここで一言付け加えておきたいのは、この類の見出し語の増補は品詞別に子見出しとしての英語及び訳語を区分する意図があったものと考えられる。

ii. 子見出しの部分

ここでは対応している英語の特徴から a、b 二つに分類した。

a. 英語が共通するもの

7—16番の10項は訳語と対応している子見出しが同じものである。

7. 見出・共通 Applying
品 詞 ppr.
英語・共通 laying on.
羅布・訳語 洽, 洽, 傳, 打, 貼, 問, 求。
井上・訳語 洽, 傳, 打, 貼, 問, 求。
8. 見出・共通 Artful

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

- | | | |
|-----------|---|--|
| 品 | 詞 | a |
| 英語・共通 | | crafty |
| 羅布・訳語 | | 扭計, 狡猾, 奸猾, 狡獪, 獪猾, 奸狡, 狡詐, 奸詐, 滑稽, 蠟趨, 僭佻, 刁, <u>狡猾</u> , 嘿尿。 |
| 井上・訳語 | | 扭計, 狡猾, 奸猾, 狡獪, 獪猾, 奸狡, 狡詐, 奸詐, 滑稽, 蠟趨, 僭佻, 刁, 嘿尿。 |
| 9. 見出・共通 | | Calculate |
| 品 | 詞 | v.t. or i. |
| 英語・共通 | | to compute. |
| 羅布・訳語 | | 算, 打算, 計, 計算, 算度, <u>計算</u> , 推算, 籌算, 籌度, 億, 億度, 料度, 忖度, 測度, 圖, 忖, 揆度, 揣摩, 擬度, 慮, 慚, 慳, 慥。 |
| 井上・訳語 | | 算, 打算, 計, 計算, 算度, 推算, 籌算, 籌度, 億, 億度, 料度, 忖度, 測度, 圖, 忖, 揆度, 揣摩, 擬度, 慮, 慚, 慳, 慥。 |
| 10. 見出・共通 | | Confuse |
| 品 | 詞 | v.t. |
| 英語・共通 | | to derange or disorder. |
| 羅布・訳語 | | 亂, 整亂, 打亂, 打混, 混亂, 攪亂, 擾亂, 混雜, 雜, 櫻, <u>亂</u> , 滋擾。 |
| 井上・訳語 | | 亂, 整亂, 打亂, 打混, 混亂, 攪亂, 擾亂, 混雜, 雜, 櫻, 滋擾。 |
| 11. 見出・共通 | | Craft |
| 品 | 詞 | n |
| 英語・共通 | | skill |
| 羅布・訳語 | | 伶俐, 乖巧, 手勢, <u>乖巧</u> , 伎倆。 |
| 井上・訳語 | | 伶俐, 乖巧, 手勢, 伎倆。 |

12. 見出・共通 Feed
 品 詞 v.t.
 英語・共通 to nourish.
 羅布・訳語 養, 養, 育, 牧養, 飴。
 井上・訳語 養, 育, 牧養, 飴。
13. 見出・共通 Imitate
 品 詞 v.t.
 英語・共通 to follow in mamers.
 羅布・訳語 效, 倣, 學, 法, 學様, 倣, 法, 師, 式, 摹, 儀型, 從, 跟住, 率, 像, 象。
 井上・訳語 效, 倣, 學, 法, 學様, 倣, 師, 式, 摹, 儀型, 從, 跟住, 率, 像, 象, 照様。

井上・訳語の最後にある「照様」は訂増版で新たに付け加えられた訳語である。

14. 見出・共通 Size
 品 詞 n
 英語・共通 extent of bulk or superficies.
 羅布・訳語 大, 闊大, 廣大, 寛大, 寛闊, 大, 容納得。
 井上・訳語 大, 闊大, 廣大, 寛大, 寛闊, 容納得。
15. 見出・共通 Tax
 品 詞 n
 英語・共通 to levy taxes.
 羅布・訳語 征税, 收税, 征税, 收糧, 征收錢糧, 斂税, 賦税, 抽税, 抽收税糧。
 井上・訳語 征税, 收税, 收糧, 征收錢糧, 斂税, 賦税, 抽税, 抽收税糧。
16. 見出・共通 Wait

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

品 詞	v.i. or t.
英語・共通	to wait on.
羅布・訳語	探, 問候, 諧候, 往候, 探。
井上・訳語	探, 問候, 諧候, 往候。

これら10項における訳語の重複もおそらくロブシャイドの『英華字典』の整理、校正の過程で重複があるのに、見落とされたものであろう。

b. 英語に改訂が加えられているもの

ここには17番1項しかないが、対応する英語が改訂されている。しかし、英語の改訂と訳語の削減は関連していない。

17. 見出・共通	Superlative
品 詞	a
羅布・英語	degree, sigs of.
羅布・訳語	至, 最, 上, 第一, 最, 甚, 深, 絶, 極, 殊, 儘, 盡, 切, 不勝, 殺, 得狠, 得很, 嚶, 實首。
井上・英語	highest in degree, as; —superlative degree, signs of it.
井上・訳語	至, 最, 上, 第一, 甚, 深, 絶, 極, 殊, 儘, 盡, 切, 不勝, 殺, 得狠, 得很, 嚶, 實首。

上の1—17番の17項はいずれも底本では重複しているため、訂増版でそのうちの一語が削除されたものである。

なお、底本では見出し「Along」の項で子見出し「to go along with one.」の訳語に「偕行」が二つあるが、訂増版ではそれを改訂していない。これはおそらく訂増する際に見落としたものであろう。

II. 移 動

ここに挙げたのは図2の訳語「扶助的味」ように一度削減された訳語が訂増版では他の改訂項目に使用されているものである。無論改訂項目に新たに使用

されているからと言って、それら全部が一度削減された訳語そのものだとは言
い切れない。しかし、一度削減された訳語が改訂項目に再度現れている実態に
注目し、ここに全部提示することにした。

図2 (底本) (訂増版)

<p>Adjuvant, 扶助的 fú chō' tīk, Fú tād tīh, 扶助 的味 fú chō' tīk, mf'. Fú tād tīh wī.</p>	<p>Adjuvant, a. 扶助的. Adjuvant, n. 扶助的味 (in medicine).</p>
--	---

なお、対応している英語の部分の特徴から更に以下のように分類した。

i. 見出し語の部分

a. 見出し語が共通するもの

次の18—21番の4項はいずれも見出し語に対応していたものである。対応し
ている見出し語には改訂を加えず、訂増版ではそのまま継承している。

18. 見出・共通 Adjuvant

品 詞 a

羅布・訳語 扶助的, 扶助的味。

井上・訳語 扶助的。

この項では訳語「扶助的味」が削減されている。しかし、訂増版で新たに増
補した見出し語「Adjuvant. n」の訳語として使用されている（上の図2を参
照されたい）。訳語「扶助的味」は名詞的な単文表現となっている。それに対
して、対応する英語は形容詞で、もう一つの訳語「扶助的」も形容詞である。
即ち、これは訳語と英語の品詞対応を考慮して行った改訂だと思われる。

19. 見出・共通 Itinerant

品 詞 a

羅布・訳語 周遊, 遊者, 遊行者。

井上・訳語 周遊。

ここでは「遊者, 遊行者」が削減されているが、訂増版では次のように新た

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

に付け加えた見出し語に対応する訳語の一部として使用されている。

井上・見出 Itinerant

品 詞 n

井上・訳語 遊者，遊行者，行路之人，旅客。

ここで訂増された見出し語と元の見出し語は品詞が違う。「遊者，遊行者」は名詞だが、底本では形容詞の見出し語に付いていた。そのため、訂増版では新たに名詞としての見出し語を増補し、訳語を移動したものであろう。即ち、これは訳語と英語の品詞対応を考慮して行った改訂であろう。

20. 見出・共通 Refrigerant

品 詞 n

羅布・訳語 涼，涼藥，寒涼藥，清熱藥，涼飲。

井上・訳語 涼藥，寒涼藥，清熱藥，涼飲。

訂増版では形容詞としての見出し「Refrigerant, a」を増補し、それに対応する訳語の一部としてここで削減された「涼」を使用している。

この項では、「涼」は単に「冷たい」という意味の形容詞なのに、対応している英語は名詞である。そして、他の訳語も全部名詞である。即ち、訂増版では訳語と英語との品詞対応を考慮して改訂したものと思われる。

21. 見出・共通 Skate

品 詞 n

羅布・訳語 冰鞋，魚名。

井上・訳語 冰鞋。

訂増版では訳語「魚名」の前に新たに英語「the name of fish.」を挿入する形で見出し語に対応していた訳語の中から切り離している。即ち、見出し語の訳語だった「魚名」が新たに付け加えた英語の訳語に変わったわけである。

この項では「冰鞋」と「魚名」は意味上の関連が全然ないため、「魚名」を見出し語の訳語から切り離し、新たに子見出しを付けたものと思われる。

b. 見出し語に改訂が加えられているもの

ここには22番1項しかないが、訳語と対応している本来の見出し語の上にさらに英語が増補されたものである。それと同時に訳語の一つが削減されている。

22. 品 詞 a

羅布・見出 Lithographic

羅布・訳語 勒石的, 勒石師傅。

井上・見出 Lithographic, Lithographical,

井上・訳語 勒石的

訂増版では見出し語に新たに「Lithographical」が補充されている。しかし、訳語の「勒石師傅」が削減されている。そして、それが次のところに使用されている。

見出・共通 Lithographer

品 詞 n

羅布・訳語 勒石工

井上・訳語 勒石工, 勒石師傅。

これも訳語と英語の品詞対応の適切さを考慮しての改訂だと思われる。「勒石師傅」は明らかに名詞であるが、底本では形容詞の「Lithographic」の訳語となっている。訂増版ではその対応の不適切を訂正するため、名詞の「Lithographer」の項に移動してきたものであろう。

ii. 子見出しの部分

a. 英語が共通するもの

次の23—42番の20項は子見出しとしての英語に対応する訳語が削減されたものだが、英語には何の改訂もなく、ただ訳語だけが削減され、そして、同じ訳語が他のところに現れているケースである。

23. 見出・共通 Able-bodied

品 詞 a

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

英語・共通 an able-bodied person.

羅布・訳語 壮士, 健卒, 強健。

井上・訳語 壮士, 健卒。

ここでは「強健」が削減されている。英語は「ある壮健な人」という意味だから、それに対応する訳語が名詞であるべきである。しかし、底本では形容詞である「強健」をつけている。そのため、訂増版では削減され、そして、次のように形容詞である本項の見出し語の訳語に回されたと思われる。

見出・共通 Able-bodied

品 詞 a

羅布・訳語 壮健。

井上・訳語 健壯, 強健。

ちなみに、この異動先の項で底本の訳語「壮健」が訂増版では字順が入れ換えられ「健壯」に改訂されているが、この類のものは別途考察することにする。

24. 見出・共通 Abrupt

品 詞 a

英語・共通 craggy.

羅布・訳語 嶙峋, 巖嶮, 巖, 峻危, 崛, 罅, 竅。

井上・訳語 嶙峋, 巖嶮, 巖, 峻危。

ここで削減された三つの訳語は訂増版で次のように新たに増補した見出し語の訳語となっている。

井上・見出 Abrupt

品 詞 n

井上・訳語 崛, 罅, 竅。

訂増版ではこの3語を名詞だと判断し、移動したのであろう。即ち、これも訳語と英語の品詞対応を考慮した改訂だと思われる。

25. 見出・共通 Absolute

品 詞 a

英語・共通 how absolute the knave is.

羅布・訳語 個光棍咄躁暴, 定, 實。

井上・訳語 個光棍咄躁暴

これは訳語「定, 實」が本来対応していた子見出し語と意味上の対応が成していないため、そこから切り離し、新たに「certain, peremptory,」という適切な子見出しを付け加え、訳語をそこに移したものと思われる。

26. 見出・共通 Accompany

品 詞 v.t. or i.

英語・共通 to be a companion.

羅布・訳語 相伴, 陪伴。

井上・訳語 相伴

これは同じ見出し内での移動で、実は「陪伴」を本来のところから切り離し、新たに付け加えた子見出し「to accompany (in music).」の訳語の一部となっている。

しかし、この項では訳語と対応する英語との品詞の違い、または訳語同士の意味上のずれといった問題は存在しない。そして、移動先の子見出しの英語とも意味上の対応は成している。これは英語を新たに増補するための訳語の移動だったのではないかと思われる。

27. 見出・共通 Allure

品 詞 v.t.

英語・共通 to allure by fair promises.

羅布・訳語 俾甜頭引誘, 以甜言誘之。

井上・訳語 俾甜頭引誘

これは本来のところから切り離され、新たに増補された子見出し「to allure by flattery.」の訳語の一部となっている。これも26番同様に、英語を増補するための訳語の移動だったのではないかと思われる。

28. 見出・共通 Amulet

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

品 詞 n
英語・共通 charm
羅布・訳語 符, 香包。
井上・訳語 符, 呪符, 符籙。

ここで削減されている訳語「香包」は、同じ見出し内にある別の子見出し「a ring with a locket worn round the neck is called.」の訳語の一部として回されている。これは対応している英語との意味上のずれを訂正するための改訂であろう。なお、井上・訳語の「呪符, 符籙」は訂増版で新たに付けた加えたものである。

29. 見出・共通 Apace
品 詞 adv.
英語・共通 with a quick pace.
羅布・訳語 急行, 行得快, 行得急速, 走得快, 忙速, 忙逼, 匆忙, 倥倥忽忽。
井上・訳語 急行, 行得快, 行得急速, 走得快。

これらの訳語は本来のところから切り離され、同じ見出し内に新たに増補された英語「speedily, hastily.」の訳語の一部となっている。

これは訳語同士の関係を考慮した改訂であろう。削減されている訳語がいずれも副詞であるが、その他のものは全部短文の形になっている。そのため、訂増版では新たに子見出しを増補し、副詞の訳語を移動したものであろう。

30. 見出・共通 Appointed
品 詞 pp. or a.
英語・共通 to be appointed.
羅布・訳語 被封, 得職, 受皇命。
井上・訳語 被封, 得職。

ここでは、訳語「受皇命」が本来のところから切り離され、同じ見出し内で新たに増補した「appointed by sovereign.」の訳語の一部となっている。

これは訳語「受皇命」と対応する英語「to be appointed.」が意味上の適切さが欠けているという判断からその訳語を削減し、意味上の対応関係が明白な子見出し「appointed by sovereign.」を増補し、訳語を移動してきたものであろう。

31. 見出・共通 Beaver
 品 詞 n
 英語・共通 an amphibious quadruped, of the genus castor, valuable for its fur.
 羅布・訳語 海狸, 海驪, 海螺。
 井上・訳語 海狸, 海驪, 膾膾獸。

ここで削減された訳語「海螺」は訂増版で新たに増補した見出し「Periwinkle」の中の子見出し「a sea-snail.」の訳語になっている。

これは訳語「海螺」が他の訳語が表している動物とは部類が違うものであり、対応している子見出しとは意味上のずれがあるため、訳語と意味対応が適切な見出しと英語を増補し、そこに訳語を移動したものとと思われる。なお、井上・訳語の「膾膾獸」は訂増版で増補したものである。

32. 見出・共通 Bedrenched
 品 詞 pp.
 英語・共通 drenched.
 羅布・訳語 淋過濕, 雨濕過。
 井上・訳語 淋過濕

この訳語「雨濕過」は本来のところから切り離され、同じ見出し内で新たに増補した英語「bedrenched with rain.」の訳語の一部となっている。これは26、27番と同様で、英語を増補するための訳語の移動だと思われる。

33. 見出・共通 Broach
 品 詞 v.t.
 英語・共通 to broach a matter.

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

羅布・訳語 題下頭, 題頭, 先啓口。

井上・訳語 題下頭, 題頭。

ここでは、訳語「先啓口」が本来のところから切り離され、同じ見出し内で新たに増補した子見出し「to publish first.」の訳語の一部となっている。

ここでは、訳語同士の意味が類似しているし、対応する英語との不釣り合いもない。また子見出し「to broach a matter.」と訳語が移動されていった子見出し「to publish first.」との間にもう一つ別の子見出しが入っていることなどを考えると、これは何かの手違いによるものとも考えにくい。即ち、これは意図的な改訂だと思われるが、おそらく訂増版では訳語「先啓口」と「題下頭、題頭」とをニュアンスの違うものとして捉えた結果であろう。

34. 見出・共通 Bull-beef

品 詞 n

英語・共通 the flesh of a bull.

羅布・訳語 牛肉, 粗牛肉。

井上・訳語 牛肉

ここでは、訳語「粗牛肉」が本来のところから切り離され、同じ見出し内で新たに増補した英語「coarse beef.」の訳語となっている。これは訳語と訳語のニュアンスの違いを鮮明にさせるための改訂だと思われる。

35. 見出・共通 Cadence, Cadency,

品 詞 n

英語・共通 making harsh cadence.

羅布・訳語 音韻不諧, 行動和諧。

井上・訳語 音韻不諧

ここでは、訳語「行動和諧」が本来のところから切り離され、同じ見出し内で新たに増補した英語「an equal measure by a horse in all his motions.」の訳語となっている。

これは、訳語「行動和諧」と英語「making harsh cadence.」が意味上対応

していないため、訳語「行動和諧」に対応する英語を増補したものと思われる。

36. 見出・共通 Caitiff
 品 詞 a
 英語・共通 base.
 羅布・訳語 棍脚嘸, 鄙陋。
 井上・訳語 鄙陋

ここでは、訳語「棍脚嘸」が本来のところから外され、同じ見出し内で新たに増補した英語「belonging to a caitiff.」の訳語となっている。訳語「棍脚嘸」が本来のところから削減される理由がはっきりせず、これは26、27、32番と同様で、英語を増補するための訳語の移動だったと思われる。

37. 見出・共通 Catheter
 品 詞 n
 英語・共通 a silver catheter.
 羅布・訳語 引溺銀管, 引溺樹膠管。
 井上・訳語 引溺銀管

ここでは、訳語「引溺樹膠管」が本来のところからは外され、同じ見出し内で新たに増補した英語「in surgery, a tubular instrument, to be introduced into the bladder, to draw off the urine.」の訳語の一部となっている。これは訳語と対応する英語との意味上の不釣り合いを考慮した改訂だと思われる。

38. 見出・共通 Chorister
 品 詞 n
 英語・共通 one of a choir.
 羅布・訳語 班歌嘸, 班歌者, 寺内諷經之人。
 井上・訳語 班歌嘸, 班歌者

ここでは、訳語「寺内諷經之人」が本来のところから外され、同じ見出し内にある別の子見出し「one who leads a choir in church music.」の訳語の一部となっている。

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

これは訳語と英語の意味上の対応を考慮し、訳語をそれにふさわしい英語のほうに移動したものと思われる。

39. 見出・共通 Crave
品 詞 v.t.
英語・共通 to long for.
羅布・訳語 慕, 愛想, 貧慾。
井上・訳語 慕, 愛想。

ここでは、訳語「貧慾」が本来のところから切り離され、同じ見出し内で新たに増補した英語「to crave covetously.」の訳語となっている。

これは訳語「貧慾」と他の訳語とのニュアンスの違いを明白にするため、それにふさわしい英語を新たに付け加えたものと思われる。

40. 見出・共通 Literature
品 詞 n
英語・共通 ancient literature.
羅布・訳語 古文, 今文。
井上・訳語 古文

ここでは、訳語「今文」が本来のところから切り離され、同じ見出し内で新たに増補した英語「modern literature.」の訳語となっている。

訳語「今文」と英語「ancient literature.」とは意味上対応していない。そのため、訂増版では新たに「今文」に対応する英語を増補し、訳語を移動してきたものと思われる。

41. 見出・共通 Place
品 詞 v.t.
英語・共通 to place a tablet in a hall or temple.
羅布・訳語 立神主, 立牌位, 安靈牌。
井上・訳語 立神主, 立牌位。

ここでは、訳語「安靈牌」が本来のところから切り離され、すぐ後に増補し

た英語「to place on record.」の訳語の一部となっている。

底本の訳語同士の意味関係にしても、英語との対応にしても、何も不釣り合いがないのに、訳語が削減され、そして意味上の対応が明白でない子見出し「to place on record.」の訳語の一部となっている。この新たに増補された子見出し「to place on record.」がすぐ後にあったことを考えると、これは訂増版における何らかの改訂ミスではないかと思われる。

42. 見出・共通 Tumbled
 品 詞 pp.
 英語・共通 disturbed.
 羅布・訳語 亂朶了, 縲埋了。
 井上・訳語 亂朶了

ここでは、訳語「縲埋了」が本来のところから切り離され、同じ見出し内で新たに増補した子見出し「tumbled.」の訳語となっている。

b. 英語に改訂が加えられているもの

次の43—46番の4項は、子見出しとしての英語に何らかの改訂が加えられているものである。しかし、訳語の削減が英語の改訂とは関連していない。

43. 見出・共通 Alarmed
 品 詞 pp.
 羅布・英語 to be.
 羅布・訳語 驚, 恐慌, 恐懼, 悚懼, 畏懼, 愾慚, 愾愾慚慚, 徬惶, 慌
 悵, 慌慌悵悵, 徬徬惶惶, 嚇呆, 慌忙, 恍惚。
 井上・英語 to be alarmed.
 井上・訳語 驚, 恐慌, 悚懼, 畏懼, 愾慚, 愾愾慚慚, 徬惶, 慌悵, 慌
 悵悵, 徬徬惶惶, 嚇呆, 慌忙, 恍惚。

まず、英語の改訂だが、底本では最初の子見出しの中に親見出しと同じ英語がある時、多くの場合、その単語が省略されている。訂増版では、それら省略

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

されている単語を全部補っている。この項の英語の改訂がその一例である。

この項で削減された訳語「恐懼」が訂増版では次の改訂項目に現れている。

品 詞	v.t.
英語・共通	to frighten.
羅布・見出	Affright
羅布・訳語	驚嚇, 恐嚇, 震驚, 驚動, 驚恐, 失驚。
井上・見出	Affright
井上・訳語	驚嚇, 恐嚇, 震驚, 驚動, 驚恐, 失驚, 恐懼。

しかし、これは上の項で削減された訳語「恐懼」が下の項に移動してきたとは考えにくい面がある。というのは、たくさんある類義語の中から「恐懼」だけを削減する理由がはっきりしない。また対応している英語とも何の不釣り合いも見られないからである。これはむしろ訳語の脱落と増補が偶然に一致したものとして捉えるべきであろう。

44. 見出・共通	Alike
品 詞	a. or adv.
羅布・英語	alike, in rank.
羅布・訳語	同等, 同品, 平等, 並等, 平齊, 一般高, <u>相分均平</u> 。
井上・英語	alike in rank.
井上・訳語	同等, 同品, 平等, 並等, 平齊, 一般高。

ここでは、訳語「相分均平」が本来のところから切り離され、同じ見出し内で新たに増補した英語「to share alike.」の訳語の一部となっている。

これは訳語「相分均平」が対応する英語と意味上ずれがあるため、元のところから切り離し、意味上の対応がふさわしいところに移動したものと思われる。

45. 見出・共通	Antispasmodic
品 詞	a
羅布・英語	resisting convulsions.
羅布・訳語	止抽筋的, <u>止抽筋之藥</u> 。

井上・英語 resisting convulsion.

井上・訳語 止抽筋的

ここで削減されている訳語「止抽筋之藥」は新たに増補した見出し語「Antispasmodic, n.」の訳語に回されている。削除された訳語「止抽筋之藥」は名詞的な単文表現なのに、対応している英語は形容詞である。そして、もう一つの訳語「止抽筋的」も形容詞である。即ち、これは訳語と対応する英語との品詞関係を考慮した改訂であろう。

46. 見出・共通 Diffusive

品 詞 a

羅布・英語 style

羅布・訳語 蔓延, 蔓衍, 靡漫, 張的, 用多言。

井上・英語 a diffusive style.

井上・訳語 用多言

この項では英語が改訂されると同時に訳語は「用多言」だけが残され、他のものは全部削減され、そして、それらが見出し語の訳語となっている（下の図3を参照されたい）。

図3 (底本)

(訂増版)

Diffusive, style, 蔓延 mán¹ ín. Mán yen, 蔓衍 mán¹ ín. Mán yen, 靡漫 'mí mán¹. Wí mán, 張的 shéung ták, Cháng tih, 用多言 yung¹ to ía. Yung to yen.

Diffusive, a. 蔓延, 蔓衍, 靡漫, 張的, 廣傳; a diffusive style, 用多言.

上の18～46番の29項は一度削減された訳語が訂増版で再度使用されているものだったが、その内41、43番を除けば、改訂の結果の是非は別として、いずれも意図的に本来のところから削減され、他のところに移動されていったものと思われる。

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

Ⅲ. 削 除

ここに挙げたのは図4の訳語「捨者」のように訳語が削除されただけで、訂増版では再度使用されていないものである。この部分には47—56番の10項ある。

図4 (底本) (訂増版)

Abandonment * 棄者 hŋ'ch4. K'Y'ch4, 捨者 'ah4 Abandonment, + n. 棄者.
'ch4. Sh44 ch4.

なお、対応している英語の部分の特徴から更に以下のように分類した。

i. 見出し語の部分

次の47—50番はいずれも見出し語に対応していた訳語の内一語が削除されているケースである。

47. 見出・共通 Abandonment

品 詞 n

羅布・訳語 棄者, 捨者。

井上・訳語 棄者

48. 見出・共通 Consequently

品 詞 adv.

羅布・訳語 所以, 故, 是故, 因此, 故此, 由此。

井上・訳語 所以, 是故, 因此, 故此, 由此。

49. 見出・共通 Trashy

品 詞 a

羅布・訳語 廢物, 玷。

井上・訳語 廢物, 廢物的。

これは訳語「玷」が対応する英語と意味上ずれがあることを考慮して削除したものと思われる。なお、井上・訳語「廢物的」は訂増版で新たに付け加えたものである。

50. 見出・共通 Vesicle

品 詞 n

羅布・訳語 泡仔, 水泡仔, 胞, 胞, 胞仔, 胞仔。

井上・訳語 泡仔, 水泡仔, 胞, 胞, 胞仔。

上の47—50番の内、49番以外は訂増する際のミスか見落としによるものと思われる。

ii. 子見出しの部分

次の51—56番は子見出しに対応していた訳語の内、一語が削除されたケースであるが、対応している子見出しの英語の特徴から更に次のように分類した。

a. 英語が共通するもの

この部分是对应している子見出しに変更がなく、訂増版でそのまま継承している上、訳語だけが一語削除されたケースである。

51. 見出・共通 Crop

品 詞 v.t.

英語・共通 to crop the field.

羅布・訳語 收割, 斂。

井上・訳語 收割

『漢語大字典』⁽⁷⁾によれば「斂」には「欲、与える、収集」などの意味がある。しかし、これらどれも「収穫する」とは取りにくい。おそらく訂増版では訳語「斂」が対応する英語と意味上釣り合わないという判断から削除したのであろう。

52. 見出・共通 Interrogation

品 詞 n

英語・共通 notes of interrogation(?), in colloquial.

羅布・訳語 叮, 呀, 啫, 吗, 盞, 仔, 啐, 呵, 囉, 啦, 嚟, 喇, 麼, 甚麼。

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

井上・訳語 叮, 呀, 啫, 盱, 仔, 啐, 呵, 囉, 啦, 嚙, 喇, 唎, 麼,
甚麼。

ここでは訳語「吗」が削除されているが、これは訂増する際の見落としであろう。

b. 英語に改訂が加えられているもの

次の3項は対応している子見出しに何らかの改訂が加えられているケースだが、子見出しの改訂が訳語の削減とは関連していない。

53. 見出・共通 Article
品 詞 n
羅布・英語 it is expressed by.
羅布・訳語 其, 彼, 此, 該。
井上・英語 wich is expressed by.
井上・訳語 其, 彼, 該。

これは訂増する際、「此」を見落とししたものであろう。

54. 見出・共通 Assistant
品 詞 n
羅布・英語 assistants to a general, admiral, or a commander-in-chief next to the Tartar General.
羅布・訳語 副總兵, 協鎮, 副將, 協領, 參將。
井上・英語 assistants to a general, admiral or a commander-in-chief next to the Tartar General.
井上・訳語 副總兵, 協鎮, 副將, 協領

英語の中の「,」が一つ削除されているので、これをこの部類に入れた。なお、訳語の削減が一番最後のものであるところから見て、訂増する際、見落とししたものではないかと思う。

55. 見出・共通 Shedding

品 詞	ppr.
羅布・英語	as tears.
羅布・訳語	流, <u>下</u> 。
井上・英語	Shedding, as tears.
井上・訳語	流

これは訳語と対応する英語の意味関係を考慮し、涙を流すことを表現するのに、「下」という表現がふさわしくないとの判断から削除したものと考えられる。

上の53—55番の内55番以外の2項は、訂増する際、見落としたものであろう。

iii. 英語と訳語が他の見出しに移動されたもの

冒頭で、「英語と訳語が共に他の見出しに移動されただけのもの」は本稿で扱わないと述べたが、次の56番は移動する際、訳語の削除が行われているので、本稿で扱うことにした。

56. 見出・共通	Stop
品 詞	v.t.
英語・共通	to stop eating, to be still.
羅布・訳語	歇住口, <u>歇嘴</u> 。
井上・訳語	歇住口

これは英語と訳語が共に見出し「Stop, v.i.」から見出し「Stop, v.t.」に移動されたものである。訳語「歇嘴」の削減は移動する際、何らかの手違いで落ちた可能性が大きい。

三、漢 略

この部分には57—65番の9項あるが、いずれも訳語全般が本来対応していた英語から全部削減されたものである。したがって、訳語の一部しか削減されて

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

いない「漢減」とは区別して、「漢略」の項を設けた。

漢略に関しては、削減された訳語の行方のパターンによって、移動、削除の二種類に分けることにした。

I. 移 動

これは図5の訳語「船身」と「船壳、船殼」のように、本来のところから全部削除され、他のところに移動されていったものである。

図5 (底本)

Hulk 船身, ahūn ahān. Ch'uen shīn.
Hull 殼, hok. Koh, 壳, hok. Koh; ditto of a ship.
船壳, ahūn hok. Ch'uen koh. 船殼, ahūn hok.
Ch'uen koh.
Hull, to, 去壳 'hā hok. K'ā koh, 剝壳 mok, hok.
Moh koh; to pierce the hull of a ship with a
cannon ball, 打穿船身 'tā, ch'ūn, ahūn ahān.
Tā ch'uen ch'uen shīn.

(訂増版)

Hulk, n. 船壳, 船殼.
Hull, n. 殼, 壳; the body of a ship, 船身.
Hull, v. t. To strip off or separate the hull or hulls,
去壳, 剝壳; to pierce the hull of a ship with
a cannon ball, 打穿船身.

なお、対応している英語の部分の特徴から更に以下のように分類した。

i. 見出し語の部分

ここには57—59番の3項ある。この3項はそれぞれ特徴があるが、数が少ないため、これ以上の分類はしないことにした。

57. 羅布・見出 Hasty

品 詞 a

羅布・訳語 驕倨, 驚。

ここの訳語は訂増版では「Haughty」の項に移動され、見出し語の訳語の一部となっている。

ここでは、一応見出し語「Hasty」に対応するもののように取り上げたが、実際はこの対応が成立しないものと思われる。その理由として、まずは訳語と英語が意味上対応していないこと。第二は配列が「Hasty」と切り離されている

ること (図6を参照されたい)。「Hasty」は底本の p. 941の右最後の項で、このページで終わっていることがわかる (図6の左)。そして、訳語「驕倨、驚」は底本の p. 942の左の冒頭に配置されている (図6右)。

図6

(底本)

Hasty 急 kap, Kih, 快 fáí, Kw'ái, 忙速 mong
 ts'uk, Wáng sub, 急速 kap, ts'uk, Kih sub,
 輕快 heng fáí, K'ing kw'ái, 驟暴 ts'ò' p'ò'.
 Ts'áu páu, 遺次 ts'ò' ts'á'. Ts'án ts'á, 草次 ts'ò
 ts'á'. Ts'áu ts'á, 草率 ts'ò' suk, Ts'áu sub, 倉卒
 ts'ang ts'át, Ts'áng tsuh, 驟率 hcng suk.
 K'ing sub, 浮躁 ts'ò' ts'ò'. Fau ts'áu, 愨愨
 ts'ung ts'ang, Ts'ung ts'ung, 編 yín, Pien,
 場 t'ik, T'ik; do not be so hasty, 唔好咁急
 m 'hò kò'm' kap,; a hasty disposition, 性急 shng'
 kap, Sing kih, 傲性 p'ít, sing'. P'ieh sing;
 rather hasty, 頗急 p'ò' kap, F'ò' kih, 魯急
 léuk kap, L'ieh kih; hasty words, 急言 kap, ín.
 Kih yan.

H A T (942)
 kw'áng tái, 驕倨 kit' kù, K'án kù, 驚 ngò'.
 Hasty-pudding 粟米麵飽 suk, 'mai-mín' kwai.
 Sub mí mien kwai.

即ち、これは底本の編集上のミスであり、それを訂増版で訂正し、訳語の意味と対応する「Haughty」の項に移動していったものであろう。

58. 見出・共通 Hulk

品 詞 n

羅布・訳語 船身

井上・訳語 船壳, 船殼。

ここで削減された訳語「船身」が本稿の62番の項に移動されている。逆に62番の項で削減された訳語「船壳, 船殼」がここに移動されている。即ち、訳語が相互に入れ替えられたことになる (上の図5を参照されたい)。しかし、本来対応していた英語から外されたものなので、訳語の削減の部類に入れ、本稿で扱うことにした。

ところで、「Hulk」の訳語としては底本で付けた「船身」がもっと適切なはずである。しかし、訂増版では「船壳, 船殼」で入れ替えた。これは62番の項を改訂する際に起こったミスではないかと思われる。

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察 (金 敬雄)

i9. 見出・共通	Sheaf
品 詞	n
羅布・訳語	束, 捆。
井上・英語	pl. sheaves.
井上・訳語	捆

ここでは、本来見出し語に付いていた訳語に訂増版で新たに英語を付け加えると同時に訳語が一語削減されたものである。しかし、訳語を削減する理由がなく、おそらく英語を増補する際、脱落したものであろう。

この項は実質上訳語が一語しか削減されていないが、本来は見出し語に対応していた角度から見たとき、全部外されている結果になるので、漢略の中に入れることにした。

なお、ここで削減された訳語「束」が訂増版では次の改訂項目に現れている。しかし、これは上の43番と同様で訳語の脱落と増補が偶然に一致したものと思われる。

見出・共通	Package
品 詞	n
英語・同様	a parcel, bundle, &c.,
羅布・訳語	包
井上・訳語	包, 束。

ii. 子見出しの部分

この部分は子見出しに対応していた底本の訳語が全部削減され、他のところへ移動されていったケースだが、対応していた子見出しの改訂の有無によってさらに次のように分類した。

a. 英語が共通するもの

ここに次の60、61番の2項しかないが、対応している英語は改訂されていない。

60. 見出・共通 Aborigines
 品 詞 n
 英語・共通 the aborigines of China.
 羅布・訳語 苗子, 土人。
 井上・訳語 本地人

これは同じ見出し内での訳語の移動である。ここで削減された訳語「苗子, 土人」は見出し語の訳語のほうに回されている。そして、訂増版では「苗子, 土人」の代わりに「本地人」を新たに付け加えた。

61. 見出・共通 Blanket
 品 詞 n
 英語・共通 a cover for a bed, made of wool.
 羅布・訳語 白氈
 井上・訳語 氈子, 小氈, 被單, 被子。

ここでは、訳語「白氈」が削減されたのではなく、「氈子」か「小氈」に入れ替えられたものとして扱うこともあり得るであろう。しかし、いったいどれと入れ替えられた判断しにくいことと、削減された訳語が同じ見出し内で次のように他の子見出しの訳語の一部として使用されていることなどを考慮し、訳語の削減の部類に入れ、本稿で扱うことにした。

- 見出・共通 Blanket
 品 詞 n
 羅布・英語 imported ditto.
 羅布・訳語 白洋氈
 井上・英語 imported blanket.
 井上・訳語 白氈, 白洋氈。

b. 英語に改訂が加えられているもの

ここには次の62番の1項しかない。訳語が対応していた英語に改訂が施されているが、訳語の削減とは関連していない。

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

62. 見出・共通	Hull
品 詞	n
羅布・英語	ditto of a ship.
羅布・訳語	船壳, 船殼。
井上・英語	the body of a ship.
井上・訳語	船身

これに関しては、上の58番の部分ですでに触れたが、この項に限って言えば、これは訳語と子見出しの英語との意味対応を考慮した改訂だと思われる。

II. 削 除

この部分は図7の訳語のように、本来の訳語が削除されただけで、訂増版で訂増する項目に再度使用されていないものである。なお、この部分には次の63—65番の3項あるが、いずれも見出し語に対応していた訳語が削除されている。

図7 (底本) (訂増版)

Annalist 國史 kwok 'm. Kwoh shí, 鑑史 kám' m. Annalist, n. 著史記者.
Kien shí, 史記 'm. kí'. Shí kí.

i. 見出し語の部分

63. 見出・共通	Annalist
品 詞	n
羅布・訳語	國史, 鑑史, 史記。
井上・訳語	著史記者

ここでは訳語「國史, 鑑史, 史記」が削除され、代わりに「著史記者」が付けられている（上の図7を参照されたい）。ここで削除された三つの訳語はいずれも書物を指すものであり、それに対して、訂増版で新たに増補した訳語は著者を指すものである。即ち、これは訳語「國史, 鑑史, 史記」が対応する英語「Annalist」とは意味上のずれがあるという判断から行った改訂だと思われる。

64. 見出・共通 Antaphrodisiac
 品 詞 a
 羅布・訳語 醫疳疔之藥
 井上・訳語 壓慾的, 戒色的。

この項で訳語「醫疳疔之藥」が削除されている。訳語「醫疳疔之藥」は名詞的な単文表現となっている。それに対して、対応する英語は形容詞である。そのため、訂増版では訳語「醫疳疔之藥」を削除し、品詞と表現形態が釣り合う訳語「壓慾的, 戒色的」を新たに付けたものと思われる。

65. 見出・共通 Forsterling
 品 詞 n
 羅布・訳語 養概, 養的。
 井上・英語 forster-child,
 井上・訳語 養子

英語「Forsterling」には「養子」という意味が含まれている。しかし、底本の訳語「養概, 養的」が指している対象物がはっきりしていない。そのため、訂増版では削除したものと思われる。そのかわりに、訂増版では子見出し「foster-child」を増補し、その訳語として「養子」を付けている。

四、終わりに

上では井上哲次郎の『訂増英華字典』における訳語の削減について考察してきたが、訳語の削減が65項ある内、重複のため削減されたものが17項、何らかの理由で移動されたものが35項、削除されたものが13項である。全体65項の内、訳語の脱落と思われる9項⁸⁾以外はほとんど意図的な削減だったと思われる。

上の考察から訂増版に於ける訳語の削減には次のような特徴があることが分かった。

- A. 底本で訳語が重複しているため削除したこと。

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

- B. 訳語と英語が意味上対応していないため削減したこと。
- C. 品詞の角度から訳語と英語の対応関係を考慮し、一部の訳語を削減し、適切なところに移動したこと。この際、英語は新たに付け加えたものが多いのが特徴的である。
- D. 新たに英語を補充するために訳語を削減し、移動したこと。
- E. 訳語同士の意味上の関連を考慮し、一部の訳語を削減したこと。
- F. 訳語の形態（短文か単語か）を考慮して削減したこと。
- G. 訳語が脱落したと思われるものがあること。

訳語の削減において、一部見落としによる訳語の脱落などの改訂ミスがあったが、その他のほとんどは訳語と英語の品詞対応、意味対応、また訳語同士の意味関係及び訳語の表現形態（短文と単語の違い）等をかなり綿密に考慮した上で改訂が行われたことを窺うことができた。

なお、削減された訳語の分類と見出し語、子見出しとの対応を一覧表にすると次の通りである。

		見出し語	子見出し	小 計
漢 減	重 複	6	11	17
	移 動	5	24	29
	削 除	4	6	10
漢 略	移 動	3	3	6
	削 除	3	0	3
小 計		21	44	
合 計				65

また、これら訳語の削減がA～Z部における分布状況は次の通りである。

A	B	C	D	F	H	I	L	P	R	S	T	V	W	合計
21	5	10	1	3	3	4	2	1	3	6	4	1	1	65

この表から訳語の削減が前半に集中していることが確認できた。全体65項の内、A、B、C（底本の四冊本の第一冊目）の部分が36項を占めている。

注

- (1) 『国語論究』第6集 佐藤喜代治編集 平成9年7月15日 明治書院 pp.510—502を参照。
- (2) 井上哲次郎の『訂増英華字典』は1995年9月25日ゆまに書房から出している複製本を用いた。
- (3) 本稿では1995年佐藤武義・成澤勝共編のCD-ROM復刻版「ロブシャイド『英華字典』」（アビリティ株式会社）を用いた。
- (4) このデータベースの全体の概要について、平成10年1月14日東北大学国際文化研究科で口頭発表をしている。その後、更に校正と詳細な分類作業を行ってきた。
- (5) 『改訂 近代語の成立』語彙編 森岡健二編著 明治書院 平成3年10月20日 pp.79—80を参照。

森岡健二氏が挙げた45項の内、次のものは本稿では扱わず、別途考察することにする。

① 英語と訳語が共に同じ見出し内で配列を変更されているもの

a person of an awkward address 庸碌之輩

② 英語と訳語が共に移動されているもの

A. B. C. 字母・初学 A. R. 壬[→]年、壬[→]年間

absent 暫却[→]事 memorialize 跪奏

accompanier 伶人 as we plan we will do 胆作胆為

ache 心有痛

③ 英語と訳語が共に削除されているもの

abluent 致瀉 apricot 黄梅

abreast 並行[→] to carry in the arms 抱

ad valorem 照實價 to take up in one's arms 摟抱

ambulants 經紀 to throw one's ams around one 攬頭攬頸

atocarpus 波羅密 ash-color 灰色

avadavat 小紅娘 berm-owl 小鷓名

井上哲次郎の『訂増英華字典』に於ける訳語の削減についての考察（金 敬雄）

to back out	反口	desertion	棄友者
abscess	膿瘡	inward	臍腑
abstracts	連木		

④ 元の訳語の改訂、文字・類義語の入れ替え、及び「,」の脱落によると思われるもの

abditory	躲身之处	acquisition	利
alloy	摺	archer	箭手
anchorage	船税	assay	鎔
baffle	打謔	assemble	議會
base-born	賤骨頭	blustering	狂誇
not accomodating	古板之人	advence→	不祥
accurately	着		

⑤ 改訂が確認できなかったもの

an excellent <u>companion</u>	損友
decreascent	衰

(6) 訳語の削減と訳語の入れ替えは区別しにくい面があるが、筆者は本来の訳語と新しい訳語との意味上の関連性、同一文字の有無、字体の類似性などを見た上、どれとどれが入れ替えられたか判断できる場合、その項を訳語の入れ替えと見なし、本稿では扱わないことにした。

(7) 『漢語大字典』漢語大字典編輯委員會編著 四川辞書出版社・湖北辞書出版社 1995年5月

(8) 訳語が脱落したと思われる9項は次の通りである。
43、47、48、50、52、53、54、56、59番。